

Киракосян Марина Бабкеновна

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СЛОВЕСНОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ

Статья посвящена одному из наиболее важных вопросов современной юрислингвистики - словесному обозначению юридических понятий. Проанализированы некоторые способы образования и функционирования указанных понятий, а также их значение для юридической науки. Проведенное исследование носит междисциплинарный характер и направлено на изучение одного из аспектов взаимодействия языка и права. Исследование является актуальным, так как стремительное развитие юрислингвистики требует новых подходов к решению ее проблем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 105-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

5. «Два человека ранены при стрельбе у школы в США» [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. URL: www.aif.ru/incidents/1147702 (дата обращения: 11.04.2014).
6. Евгений Алешин: «Из нашего двора я остался один» [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/arts/61925.html (дата обращения: 24.02.2014).
7. «Заячья» норма [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/comments/46678.html (дата обращения: 11.07.2011).
8. Зеленогорский В. Дочь трудового народа [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/comments/62400.html (дата обращения: 20.02.2014).
9. Кацитадзе И. М. Категория определенности / неопределенности существительных: функционально-семантический анализ средств ее выражения в русских и немецких газетных текстах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2008. 22 с.
10. «Магазинный лохотрон» [Электронный ресурс] // Новое время. URL: www.newtime.ru/articles/magazinnyi-lohotron.pub (дата обращения: 5.03.2014).
11. Михаил Жванецкий: Считай время по стрижкам, если повезет – по женщинам... [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: www.rostov.kp.ru/daily/26203.4/3089125 (дата обращения: 6.03.2014).
12. На съемках «Тихого Дона» Хитяева тонула тринадцать раз [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. URL: www.rostov.aif.ru/culture/events/124139 (дата обращения: 21.04.2011).
13. На трассе под Ростовом водитель фуры врезался в грузовик, уснув за рулем [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: www.kp.ru/online/news/1684765 (дата обращения: 13.02.2014).
14. Наталья Шкурениук. Дело Елены Баснер: рынок фальшивых картин приобрел не меньший размах, чем рынок фальшивых диссертаций. [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/society/62243.html (дата обращения: 13.02.2014).
15. Претенденты на «главный приз». Кто поборется за пост президента Украины [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. URL: www.aif.ru/euromaidan/prediction/1114735 (дата обращения: 27.02.2014).
16. Фомина Е. Псы войны, готовые к употреблению [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/society/62726.html (дата обращения: 15.03.2014).
17. Фомина Н. Учебный бой [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/society/62669.html (дата обращения: 13.03.2014).
18. «Чародей» над цензурой. Фильм по Стругацким выдали за новогоднюю сказку [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. URL: www.aif.ru/culture/movie/1072161 (дата обращения: 31.12.2013).

LANGUAGE MEANS OF EXPRESSING INDEFINITENESS SEMANTICS OF NOUNS IN THE RUSSIAN PRINT MEDIA

Katsitadze Inna Mangurovna, Ph. D. in Philology
Khrisianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
mangurovna@yandex.ru; nkhr75@mail.ru

The article is devoted to the category of nouns indefiniteness, to its expression means in the Russian texts of print media within the limits of referential approach. The authors pursue the aim to trace the frequency of using nouns with indefiniteness semantics and also to prove the efficiency and special expressiveness of this category in different genres of print texts.

Key words and phrases: indefiniteness semantics; text-composition function; alienability / non-alienability; thematic-rhematic articulation; language means of indefiniteness meaning expression in print media; context.

УДК 81'276.6:34

Филологические науки

Статья посвящена одному из наиболее важных вопросов современной юрислингвистики – словесному обозначению юридических понятий. Проанализированы некоторые способы образования и функционирования указанных понятий, а также их значение для юридической науки. Проведенное исследование носит междисциплинарный характер и направлено на изучение одного из аспектов взаимодействия языка и права. Исследование является актуальным, так как стремительное развитие юрислингвистики требует новых подходов к решению ее проблем.

Ключевые слова и фразы: юридическая наука; правовые нормы; язык права; юридические понятия; номинация.

Киракосян Марина Бабкеновна

Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова
m8249525@yahoo.pt

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СЛОВЕСНОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ[©]

Юридическая наука выработала ряд основополагающих понятий – категорий, имеющих значение для отраслевых правовых наук, для юридической практики. В них отражаются наиболее важные черты, свойственные системе юридических явлений, в целом, и отдельным историческим ступеням развития права, в частности.

Юридические категории имеют в своей основе общие философские категории: о бытии, сознании, социальной стратификации, социальном управлении. Одновременно с этим, юридические категории являются отражением реальных правоотношений [2, с. 86-87].

Понятие (наравне с суждением и умозаключением) – одна из основных форм мышления. Оно отражает в сознании человека основные свойства предметов или явлений объективной реальности. Без понятий и иных форм мышления невозможно полноценное общение между людьми, существование мысли, развитие любой области знания.

Понятия о государстве и праве относятся к числу важнейших социально-политических понятий, многие из которых возникли во времена античности. Например, такими понятиями как «государство» и «закон», оперировали древнегреческие философы Платон и Аристотель. В Древнем Риме, понятия о государстве и праве были известны как юристам, так и всем гражданам. Позднее, новые политические, правовые и философские учения принесли с собой новые понятия.

Нельзя забывать о том, что, возникнув, юридические понятия не остаются неизменными, они развиваются, наполняются иным, непривычным содержанием. Пренебрежение по отношению к этому требованию диалектики неизбежно ведет к догматизму и отрыву понятий от реальности.

Совокупность определенных юридических понятий образует ту или иную отрасль права и науку о ней.

Юридические понятия имеют методологическое значение: с их помощью определяются методы исследования государственно-правовых явлений. Это относится лишь к понятиям, имеющим высокий уровень обобщения (например, «государство», «право», «правоотношение») [5, с. 119; 6, с. 28-30].

Выделяют следующие группы юридических понятий:

1) общеизвестные понятия, являющиеся отражением социальных, экономических и иных отношений (владелец транспортного средства, *wage floor* – минимальный размер оплаты труда);

2) специфические понятия, являющиеся отражением потребностей правового регулирования (юридическое лицо, *copyright holder* – правообладатель);

3) специальные понятия, относящиеся к предмету правового регулирования (криптографическое преобразование информации, *anthropogenic emission* – антропогенное продуцирование).

Для номинации (словесного обозначения понятий) в языке права используются те же ресурсы, что и в обычной речи:

1) словообразование (создание новых слов с помощью существующих языковых единиц);

2) переосмысление (уже известному слову придается новое значение);

3) словосочетание (передача юридического понятия с помощью двух или более слов, объединенных в смысловое целое);

4) архаизмы (передача понятия с помощью слов, вышедших (выходящих) из активного словаря);

5) заимствование (выражение мысли с помощью иноязычной лексики).

Так как в юридической практике часто необходимо обозначить действие, оценочные категории и субъектно-объектные отношения, среди словообразовательных моделей в языке права распространены следующие:

1) превращения глагола в существительное (причинить → причинение, *compensate* → *compensation* – компенсировать → компенсация);

2) отрицание (уплата – неуплата, *sanity* – вменяемость, *insanity* – невменяемость);

3) сложение слов (налогоплательщик, залогодержатель).

Однословные термины компактны, однако, к числу их недостатков относится тяжеловесность, особенно при использовании нескольких словообразовательных средств (воспрепятствование, подведомственность).

Прием переосмысления в языке права нежелателен, так как может привести к подмене понятий под влиянием привычных ассоциаций с прежним значением слова. Названный прием допустим лишь в терминах, при формировании которых использовались образные параллельные номинации (метафорические переносы). Примером такого термина может послужить слово «лицо» (юридическое, физическое). Многие другие термины также имеют метафорическое происхождение (источник власти) [1, с. 52-55; 4, с. 387-394; 9, с. 123].

Словосочетания в речи юриста могут быть простыми (двухсловными – родительские права, *measure of restraint* – мера пресечения) и сложными (многословными – особо тяжкое преступление, *offence against person* – преступление против личности). Вне зависимости от количества составных частей, словосочетание считается одним термином, если все его компоненты составляют одно понятие с неделимым смыслом.

Словосочетания удобнее в эксплуатации по сравнению с однословными терминами, так как позволяют конкретизировать объект мысли; однако, при использовании конструкций из двух или более слов при обозначении того или иного понятия могут образоваться сложные для понимания цепочки падежных форм (злостное нарушение установленного порядка отбывания наказания осужденными к лишению свободы).

Архаизмы в языке права – слова (словосочетания), привнесенные в право экономической и иными сферами жизни. При употреблении юридических архаизмов рекомендуется соблюдать определенные правила. Архаизмы необходимо оберегать, не следует беспричинно вытеснять их синонимами, при возвращении в современную юридическую лексику словесных обозначений прошлого, следует убедиться, стало ли слово (словосочетание) общеизвестным. Иногда архаизмы начинают употребляться в ином значении.

В языке права используются заимствованные слова нескольких типов.

1. Заимствования из латинского языка (юрисдикция, *verdict* – вердикт). Некоторые термины могут использоваться в латинской транскрипции (*ipso facto* – тем самым, в силу факта).

2. Иноязычные понятия, используемые в различных областях знания (трансплантация).

3. Освоенные иностранные слова, которые не воспринимаются или почти не воспринимаются как заимствованные (кредит, *document* – документ).

При употреблении слов, имеющих иностранное происхождение, важно не забывать о целесообразности, так как их беспорядочное внедрение может значительно усложнить соотнесенность с реальными предметами и помешать правильному восприятию смысла речи. Заимствованные слова удобно использовать для маскировки сомнительных идей, так как их значение в языке-источнике многим неизвестно. Естественно, подобное употребление упомянутых слов недопустимо. Однако нет необходимости в том, чтобы избегать заимствованных слов, если они освобождают речь от ненужных ассоциаций. Следует также учитывать такие факторы, как лингвотолерантность и гетерогенность заимствованной лексики (См. об этом подробнее в работах Ю. М. Шемчук [7; 8]).

Выбор того или иного способа обозначения юридического понятия должен быть тщательно продуман, так как неудачный термин создает ложное представление об обозначаемом им объекте и может привести к дезориентации того, кому адресовано высказывание.

Совокупность юридических понятий, используемых в конкретном документе, образует его тезаурус (терминологическую основу). В значительных по объему или степени важности документах, тезаурус оформляется в виде отдельной статьи.

Формулирование юридического понятия основывается на требованиях, направленных на правильное использование лексических средств языка и на максимально возможную доступность понятия широкому кругу лиц. К указанным требованиям относятся, например, конкретность, краткость, строгое соблюдение правил языка. Соблюдение названных требований – неременное условие эффективности правовых норм [1, с. 52-55; 3, с. 113; 4, с. 387-394].

Мнение о том, что язык права не имеет ничего общего с литературным языком, представляется неверным. Было бы ошибкой утверждать, что язык права – это язык художественной литературы, однако, при этом его нельзя не считать разновидностью литературного языка, т.е. языком лингвистической нормы. Более того, язык права занимает высокое положение в сложной системе под названием «литературный язык». Это означает, что всегда необходимо твердо следовать лингвистической норме при формировании, отборе и использовании юридических понятий.

Список литературы

1. Губаева Т. В. Язык и право. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности. М.: Норма, 2004. 160 с.
2. Дмитриев Ю. А., Казьмин И. Ф., Лазарев В. В. и др. Общая теория права: учебник для юридических вузов. Изд-е 2-е испр. и доп. / под общ. ред. А. С. Пиголкина. М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 1998. 384 с.
3. Кашанина Т. В. Юридическая техника: учебник. Изд-е 2-е пересмотр. М.: Норма: ИНФРА-М, 2011. 496 с.
4. Проблемы теории государства и права: учебник / под ред. В. М. Сырых. М.: Эксмо, 2008. 528 с.
5. Романов В. В. Юридическая психология: учебник. М.: Юристъ, 1998. 488 с.
6. Теория государства и права: учебник / под ред. В. К. Бабаева. М.: Юристъ, 2003. 592 с.
7. Шемчук Ю. М. Заимствование как проявление гетерогенности и следствие лингвотолерантности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6-1 (24). С. 213-215.
8. Шемчук Ю. М. Лингвотолерантность в эпоху глобализации // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2013. № 1. С. 95-98.
9. Шемчук Ю. М. Метафора как образная параллельная номинация в языковой системе // Теоретические и прикладные аспекты лингвистики: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. молодых исследователей / отв. ред. Ю. М. Шемчук. М.: РИЦ МГТУ им. М. А. Шолохова, 2013. С. 120-123.

SOME ASPECTS OF VERBALIZATION OF JURIDICAL CONCEPTS

Kirakosyan Marina Babkenovna

*Sholokhov Moscow State University for the Humanities
m8249525@yahoo.pt*

The article is devoted to the one of the most important issues of modern juridical linguistics – verbalization of juridical concepts. The author analyzes some methods for the formation and functioning of the mentioned concepts, and also their meaning for legal science. The implemented research has an interdisciplinary nature and aimed at the investigation of one of the aspects of the interaction of language and law. The investigation is a topical one, because the impetuous development of the juridical linguistics requires new approaches to the solution of its problems.

Key words and phrases: legal science; legal regulations; the language of the law; juridical concepts; nomination.